

实践理论视域下翻译研究的新进展^{*}

——《翻译与实践理论》评介

冯展祥 谢轶楠 李 洋

东北大学外国语学院, 沈阳

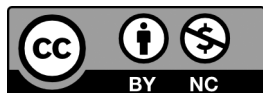
摘 要 | 翻译研究的社会学转向促进了自身的理论化进程, 将独立的翻译活动重构为受社会环境影响的实践活
动。为此, 《翻译与实践理论》一书从实践理论出发, 采用跨学科视角突破了仅重视翻译产品和过程的
限制, 将翻译实践置于具体的社会环境中, 阐释了翻译作为一种社会实践的构成要素和性质, 提出了当
前译者和口译员面临的机遇和挑战, 为深入研究翻译实践奠定了基础。

关键词 | 实践理论; 翻译研究; 新进展; 《翻译与实践理论》; 评介

Copyright © 2023 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



一、引言

社会学认为实践是人类具体的、日常的实践活动, 如经济互通、政治往来、文化交流等。布迪厄 (Bourdieu) 最早提出了社会实践理论, 试图通过分析依靠身体和知识的基本实践活动来理解和阐释社会及文化世界。布迪厄用场域、资本和惯习来阐明在哪里、用什么以及如何实践这三个问题。

随着对翻译研究的逐步拓展, 人们对翻译的认识水平也逐渐加深。从忽视过程到重视翻译实践, 从单一学科到跨学科研究, 从有限研究对象到多元

复合等, 无不体现着人们在提高对翻译定义、理论、研究等的认识 (穆雷、邹兵, 2015)。然而, 随着社会语言生活的不断发展, 一些新问题也亟待解决, 如译者在翻译时的身体反应、物质实体对译者产生的影响、译者的目的情感 (teleo-affectivity) 对翻译输出的影响等 (Olohan, 2020)。为此, 以实践为导向的理论有助于分析和解决这些问题, 并找到相应的解决措施。2021年, 劳特利奇 (Routledge) 出版了梅芙·奥洛汉 (Maeve Olohan) 的著作《翻译与实践理论》, 为人们用实践理论来探析翻译活动提供了新颖的观点, 也为翻译研究中的人体工程学

^{*}基金项目: 本文系辽宁省教育科学“十四五”规划课题“语言服务业与翻译硕士培养的产教融合机制研究 (JG21DB185)”的阶段性成果。

转向奠定了坚实基础。

二、内容概述

《翻译与实践理论》不仅阐释了实践理论的内容,还从构成实践要素的角度关注翻译研究,剖析了翻译实践面临的变化和挑战。全书共分为八章,从不同层次分析实践理论与翻译之间的关系。

第一章,从翻译产品及过程转向翻译实践。著者回顾了近几十年来主导翻译研究的两种范式,即产品导向(product-oriented)和过程导向(process-oriented),指出前者往往重视翻译产出而忽视译者发挥的作用,而后者容易关注过程而忽视翻译产出的结果。著者强调现今翻译研究逐渐借鉴社会学理论,愈发突显人的作用,强调人体活动与物质资料之间的交互影响,重视工作场所对翻译过程和产品的影响,因此呼吁合理布置翻译的工作环境。

第二章,建立实践理论。著者回溯了实践理论的发展过程、代表人物和主要思想,重点比较了莎兹基(Schatzki)和莱克维茨(Reckwitz)关于实践及其构成要素的观点,并基于斯沃(Shove)等人的观点将实践要素总结为物质、能力和意义。著者区分了“实践作为表现(practice-as-performance)”和“实践作为实体(practice-as-entity)”两组概念,阐明了实践的分类和关系。著者还表明了实践理论的意义及两种研究方法,即实证研究和理论阐释,进一步指出实践理论不仅研究特定条件下的具体实践活动,更强调实践者、物质资料及条件等因素的交互关系。

第三章,物质元素。本章论述了翻译活动的物质元素由译者身体和诸如办公室家具、杯子等物质实体构成,重点讨论了基础设施、工具和资源三种物质实体对翻译实践的影响。著者强调将译者的身体纳入研究范围是实践理论对翻译研究的创新贡献。同时,著者指出译者翻译的产品质量及职业病容易受到周围物质实体的影响,所以这些实体的作用也不能忽视,进而基于翻译记忆的物质构成,论述了电脑辅助翻译工具和译者在翻译实践中的关系。

第四章,能力元素。本章介绍了认知在实践中的概念,进而将其与现存翻译研究中的知识(knowledge)和能力(competence)进行对比,指出了长期以来将翻译理论和翻译实践割裂研究的不

足,认为认知要贯穿整个实践过程。本章还指出要了解认知与实践的关系应当从实践如何构成知识出发,而不要直接关注实践者的学习方式。著者探讨了新手译者在开始从事翻译实践时所面临的问题,同时也反思了大学的翻译教育在他们参加翻译实践过程中的作用。

第五章,意义元素。本章重点论述构成意义的三个元素——总体理解、规则和目的情感在翻译实践中的作用。总体理解有助于加深对翻译视角、质量、译者及其在团队中作用的认识。著者借鉴莎兹基(Schatzki)提出的规则(rules)概念,指出人们可通过深入理解和说明翻译实践的具体方式以使之标准化和规范化。同时,著者还讨论了目的情感在译者从事翻译实践的案例,例如机器翻译对新手和有经验译者雇佣决策、工作模式、翻译表现等方面的影响。

第六章,翻译实践的互联。一个社会现象由诸多实践构成,因此要考虑一个具体实践与其他实践之间的关系。著者列举了与翻译相关的实践活动,包括修订、评审、项目管理、供应商管理和出版等,并探讨了它们的概念、意义及研究现状,论述了翻译实践活动是彼此相互联结的一系列社会活动。此外,著者还列举了语言服务提供商的新变化,将翻译实践置于全球化背景下,进一步证实了翻译实践与其他实践的密切联系。

第七章,翻译实践的演变。著者追溯了机器翻译的译后编辑(Post-Editing Machine Translation, PENT)的演变过程,旨在突显翻译实践的迭代更新。在物质层面,PENT的不断更新使译者要处理的数据规模和种类变得更加复杂。PENT也对译者的能力提出了更高要求,如迅速决策能力。此外,虽然PENT凭借翻译速度和效率的优势深刻改变了翻译实践的模式,但也有学者认为PENT不利于提高译者水平,且目前对于不同风格的文本而言翻译质量仍参差不齐,突显了译者与机器之间的对立统一性。

第八章,翻译实践研究。本章强调在检验理论概念时要考虑其应用,不能拘囿理论本身的研究而忽视实证研究。研究翻译实践不仅可以采用民族志传统的观察法和访谈法,还可以采用卡茨提出的典型代表、对比分析和抽象建模的民族志研究方法,重视译者与社会环境的交互共生,以及翻译实践面临的诸多挑战,如语言服务提供商规模不一、译者

水平各异等。本章最后指出当前研究的重点是运用实践理论研究笔译活动，今后应进一步将其应用于口译实践的相关研究。

三、评述

本书探讨了翻译实践的研究现状、构成要素、性质、方法、机遇与挑战，有助于进一步理解不同翻译实践的本质和复杂性，具有重要的学术价值。

首先，本书提升了翻译实践研究的跨学科性。自上世纪90年代，翻译研究开始逐渐参照社会学概念及理论框架，实现了社会学转向和文化转向等（傅敬民，2014）。社会学理论能够从宏观角度出发，厘清翻译活动所涉及的各个利益相关方及其在翻译实践中的角色。本书将翻译视为一种社会实践，阐明了其参与者、地点、属性特征以及与其他实践的关系，以译者为中心全面看待翻译的实践问题。例如，著者认为有些翻译理论过于强调译者身体与思维之间的对立关系，并且过分强调思维的重要性，忽视了身体的作用。相反，受实践理论的影响，著者认为译者的身体、思维以及翻译过程中所使用的工具在实践中是一个相互交织、相互影响的社会网络。

其次，本书展现了翻译实践活动的跨时代性。已有翻译研究的社会学范式大都采用布迪厄的理论框架，将场域、资本和惯习作为研究和分析重点（王悦晨，2011）。相比之下，本书虽然受到布迪厄理论的影响，但并没有完全依赖于此，而是区分了与之不同之处。据此，本书借鉴了诸如莎兹基（Schatzki）和沃德（Warde）等社会学家的理论，将实践视为实体，在译者的身体行为常规、理解和认知的心理常规以及完成翻译实践所使用的物体对象之间建立相互联系，能够更充分地理解翻译这一社会活动的复杂性，并解释译者在翻译过程中的再创造和创新活动。在信息化和数据化的时代，翻译实践已不再是单纯的语言文字转换，而是受到物质实体和外部因素的影响的社会活动。特别是，语言服务供应商的工作环境，如远程众包或在线流程系统，都会对译者的翻译效率和工作压力产生重要影响。此外，在机器翻译日益完善的大数据环境中，译者需要提高自身能力，以应对机器翻译的错误，并在使用机器翻译时具备即时决策能力和机器操作能力，善于识别机器翻译可能出现的错误，以确保翻译质量。

第三，开创翻译研究视角的前瞻性。本书从实践理论的视角出发，考察了不同环境中翻译实践和理论之间的普遍性与特殊性，对翻译实践场所的现实情况进行了深入探究，或者探讨了如何通过改变这些现实情况来提高译者或口译员在翻译实践中面对的认知、物理或机构上的不同情况（Egdom et al., 2020）。首先，本书主张翻译实践的物质要素是将译者的身体纳入研究范围，提倡不仅要关注翻译产出，还应考虑译者的身体姿势、所处位置等因素。随着人工智能等的迅速发展，新技术深刻地影响了翻译产出的过程，比如人机交互的译前翻译模式（李洋等，2021）。其次，本书认为能力要素可以解释译者从事翻译实践的方式或动机。这对未来开展翻译实践研究具有重要意义，如翻译实践职业环境的舒适度、安全性、对身体健康的影响以及对翻译产出质量的影响等。第三，本书提出意义要素有助于进一步了解译者的职业道德、目的和态度。在实践理论的分析框架下，人们不仅能够不断优化翻译实践所处的机构结构、工作流程、工作政策，如应对超出合同范围的工作任务、口译焦虑、职业倦怠等，而且还能从语言产业的整体角度延伸对翻译实践的理解，如翻译项目管理、校审、出版、译者培训、竞赛奖励等。

然而，尽管本书为日后研究翻译实践提供了新的借鉴和新的思路，特别是将翻译活动与实践理论相结合的探索，为翻译实践研究拓展了理论视角。然而，本书也存在一定的局限性。一方面，本书采用的主要研究方法有限，只涉及观察法和访谈法，作为实证研究还可以采用个案法和测验法等其他方法；另一方面，本书的研究对象有限，著者只考察了非文学类翻译，忽略了文学题材的翻译实践的复杂性，在一定程度上降低了研究发现的普适性。

四、结语

本书基于著者的实证考察，对翻译实践的本质、元素和动态变化进行了充分探讨，并揭示了翻译实践的社会属性。著者肯定了实践理论在翻译实践中的适用性，并总体上提出了从主体、实践地点、工具和方式等实践要素进行研究的观点。翻译实践与其他实践一样，受到社会环境的不断变化的影响，而实践理论能够有效地解释这些新变化，如在社会物质层面，可以分析机器翻译等工具的变化与翻译

实践之间的交互关系。值得注意的是,本书依托实践理论对翻译实践进行研究,有助于洞察翻译实践的本质,提高译者或口译员在翻译实践中的适应能力,更好地适应或改变所处的认知、物理或机构条件,从而实现译者或口译员与翻译任务、信息技术、机构客户等社会环境的和谐共生。

参考文献

- [1] Egdom van G, Patrick C, Hendrik K, et al. A turn to ergonomics in translator and interpreter training [J]. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2020 (4): 363-368.
- [2] Olohan M. *Translation and Practice Theory* [M]. London and New York: Routledge, 2020.
- [3] 傅敬民. 社会学视角的翻译研究: 问题与前瞻 [J]. *上海大学学报 (社会科学版)*, 2014 (6): 101-111.
- [4] 李洋, 孙宁, 梁玉静. 基于机器翻译的人机交互译前编辑模式研究 [J]. *语言教育*, 2021 (2): 55-62.
- [5] 穆雷, 邹兵. 翻译的定义及理论研究: 现状、问题与思考 [J]. *中国翻译*, 2015 (3): 18-24.
- [6] 王悦晨. 从社会学角度看翻译现象: 布迪厄社会学理论关键词解读 [J]. *中国翻译*, 2011 (1): 5-13.

Latest Development of Translation Studies under Practice Theory: Review on *Translation and Practice Theory*

Feng Zhanxiang Xie Yinan Li Yang

Foreign Studies College of Northeastern University, Shenyang

Abstract: Theorizing translation studies have gained impetus from the sociology turn by reconstructing individual translation activities into practices under the influence of social conditions. Accordingly, on the ground of practice theory, *Translation and Practice Theory* adopts interdisciplinary perspectives to break through the limitations of the previous literatures that focus on product and process. Moreover, it illustrates both elements and property of translation practice in concrete social conditions. In what follows, it presents chances and challenges that translators and interpreters are facing. Notedly, the book will pave the way for the further study of translation practice.

Key words: Practice theory; Translation studies; Latest development; *Translation and Practice Theory*; Book review